

# Page 20 - Chapter 1

## Sentence 1

这所学校以其前两个平行班 一班和二班 招收天才而闻名。天才们成长起来，开始理解模拟时代被数字时代取代的后果。

この学校は、平行クラスの最初の つ 組と 組 に天才を集めることで有名だった。天才たちは成長し、アナログ時代がデジタル時代にとって代わられたことの帰結を理解し始めた。

-----

## Sentence 2

互联网给了他们 穿着破旧凉鞋的书呆子 创造程序、游戏、空间的机会，这些是那些思维不够优雅和敏捷的人无法企及的。

インターネットは、すり減ったサンダルを履いたオタクたちに、より優雅に、より速く考えられない人々には及ばないプログラム、ゲーム、空間を作る機会を与えた。

-----

## Sentence 3

資本の力が人才の力面前敗下陣来。如果说共产党把书呆子藏在封闭的研究所里，创造一个适合生存和满足野心的环境 那么现在他们已经挣脱束缚，正在创造改变世界的产品。  
資本の力は才能の力の前に譲歩する。共産主義者がオタクを箱型研究所に隠し、生き残り野心の満足に適した環境を作ったとすれば、今や彼らは解放され、世界を変える製品を作っていた。

-----

#### Sentence 4

为他们指路的是史蒂夫 乔布斯、比尔 盖茨、谢尔盖 布林、林纳斯 托瓦兹、吉米 威尔士。所有这些人都被认为是书呆子。  
スティーブ・ジョブズ、ビル・ゲイツ、セルゲイ・ブリン、リーナス・トーバルズ、ジミー・ウェールズが彼らに道を示した。列挙された全員がオタクとして知られていた。

-----

#### Sentence 5

当软件产品和互联网服务贴近消费者生活，成为像牙刷或汽车一样的日常工具时，书呆子们感受到了权力，并开始享受它。  
ソフトウェア製品とインターネットサービスが消費者の生活に密着し、歯ブラシや車のような日常のツールになったとき、オタクたちは力を感じ、それに味をしめた。

-----

#### Sentence 6

然而，在 学校，只有一小部分天才符合那种戴着高度近视眼镜的自闭症形象。  
しかし、 番学校では、巨大なマイナス度数の眼鏡をかけた自閉症的な人というイメージに合う天才はごく一部だった。

-----

### Sentence 7

当一班来到镜湖夏令营时，其他所有队都怕这支数学家队，因为这些小伙子在足球上击败所有人，而且打架也不含糊。

組がゼルカリノエ湖のサマーキャンプに来ると、他のすべてのグループは数学者たちを恐れた。なぜなら彼らはサッカーで全員を打ち負かし、喧嘩も辞さなかったからだ。

### Sentence 8

课间休息时，高年级学生从学校门口涌出，散布到名为烟雾 和烟雾 的邻近庭院。  
休み時間には、上級生が学校のドアからあふれ出て、「煙 」と「煙 」と呼ばれる隣接する中庭に散らばっていった。

### Sentence 9

邻近学校调整了铃声，以免在车库后面打架，比如为了女孩。警察经常光顾这些烟雾区。  
隣の学校はベルの時間をずらした 例えば女の子をめぐってガレージの裏で喧嘩しないように。警察はよく「煙」に来ていた。

### Sentence 10

但当然，班级里最优秀的是那些彻底的书呆子。正是他们 专注于对数学的热情，较少是物理和生物 达到了世界级的科学水平。

しかしもちろん、クラスで最も優秀なのは慢性的なオタクだった。数学への情熱に集中し、物理や生物学にはあまり集中しなかった彼らこそが、科学で世界レベルに達した。

---

#### Sentence 11

其他人成为了受过高等教育的经理、记者、营销人员 总之，他们融入了为终端消费者创造产品的创意阶层。

残りは高学歴のマネージャー、ジャーナリスト、マーケターになった 要するに、最終消費者のために何かを作るクリエイティブな層に加わった。

---

#### Sentence 12

就像在杜罗夫上过的学校一样，他们被灌输的观念是：他们是知识精英，国家的未来取决于他们。不是我们，还能是谁？

ドゥーロフが学んだ学校と同様に、彼らは自分たちが知的エリートであり、国の未来は自分たちにかかっていると教えられた。私たちでなければ、誰が？

---

#### Sentence 13

尼古拉・ドゥーロフ属于彻底的书呆子类型。他先是赢得了俄罗斯编程锦标赛，然后是世界冠军。  
ニコライ・ドゥーロフは慢性的なタイプに属していた。彼はまずロシアのプログラミング選手権  
で優勝し、その後世界選手権でも優勝した。

-----

#### Sentence 14

母亲勤勤恳恳地参加家长会，感谢梅德尼科夫没有像一班训练尼古拉那样给帕维尔施压。  
きちんと保護者会に出席していた母親は、組でニコライが訓練されたようにパーヴェルにプレ  
ッシャーをかけなかったことをメドニコフに感謝した。

-----

#### Sentence 15

梅德尼科夫批评数学圈的精神领袖鲁克申 他说，当一个孩子因为解不出题而神经崩溃或尿床时  
，这是不正常的：他可能是世界上最伟大的数学教练，但他把数学放在第一位，把人性放在第二位  
。我不会把孙子交给他。  
メドニコフは数学サークルの思想的インスピレーターであるルクシンを批判した 子供が解け  
ない問題のせいで神経衰弱になったり夜尿症になったりするのとは異常だと：彼はおそらく世界最  
高の数学コーチだが、彼にとっては数学が第一で、人間性は第二だ。私は自分の孫を彼に預けな  
い。

-----

#### Sentence 16

尼古拉被邀请担任比赛裁判。学生们拿到题目，解题，然后裁判们判定谁解得更优雅。

ニコライは競技会の審査員として招かれた。生徒に問題が配られ、彼らはそれを解き、そして審査員がより優雅に処理したのは誰かを決定した。

---

#### Sentence 17

老杜罗夫不参与讨论，只是在纸上画些什么，当被问及意见时，他常常拿出一张写有正确答案的纸，或者直接说出正确的解题方法。

兄のドゥーロフは議論に参加せず、紙に何かを描いていたが、意見を求められると、しばしば問題の正解が書かれた紙を見せたり、どう処理すべきかを単に説明したりした。

---

#### Sentence 18

评审团会说类似的话：你怎么不早说！然后改变他们的裁决。

審査員たちは「なぜ黙っていたんだ！」のようなことを言い、判定を変えた。

---

#### Sentence 19

尼古拉完全沉浸在自己的热情中，远离金钱、职业和其他世俗的追求。

ニコライは自分の情熱に完全に没頭しており、金銭的、キャリア的、その他の虚しい野心からは遠かった。

## Sentence 20

当他需要公开演讲时，他会左右摇晃，看着天花板，简要概述他研究的意义，然后迅速走向黑板，在那里面对公式他感觉更自在。

人前で話さなければならないとき、彼は足から足へ揺れながら天井を見上げ、自分の研究の意味を簡潔に説明し、すぐに黒板に向かった。そこでは目の前に数式があり、より自信を持てた。

-----

## Sentence 21

从类型上看，小杜罗夫介于书呆子和积极的聪明人之间，也许还有点与众不同。

タイプとしては、弟のドゥーロフはオタクと積極的な秀才の間のどこかにいた。あるいは横にずれていたかもしれない。

-----

## Sentence 22

有一次他在保罗·格雷厄姆的文章《为什么书呆子不受欢迎》中读到，书呆子不想成为大多数人眼中最漂亮或最成功的人（尽管认为他们不在乎这些是愚蠢的）他们想成为最聪明的人。

ある時、彼はポール・グレアムのエッセイ「なぜオタクは人気がないのか」で読んだ。オタクは多数派の理解における最も美しい人や最も成功した人になりたいわけではない（そんなことが気にならないと思うのは愚かだが）。彼らは最も賢くなりたいのだ。

-----





## Translator Notes

- Page 20 continues Chapter 1 describing the nerd culture and Nikolai Durov
- School 239 - St. Petersburg Physics and Mathematics Lyceum, one of Russia's top schools
- Unit One and Unit Two - special classes at School 239 for gifted students
- Lake Zerkalnoye - location of summer math camps near St. Petersburg
- Tech pioneers mentioned: Jobs (Apple), Gates (Microsoft), Brin (Google), Torvalds (Linux), Wales (Wikipedia)
- Sergei Rukshin - legendary math teacher known for intense training methods
- Nikolai Durov - Pavel's older brother, world champion in programming
- Paul Graham - entrepreneur, essayist, founder of Y Combinator
- Why Nerds Are Unpopular - famous 2003 essay by Paul Graham